

С. В. ШЕРВИНСКИЙ

**Отчет постоянной комиссии по «Слову о полку Игореве»
Союза писателей СССР**

(за период с 1 января 1955 г. по 31 декабря 1958 г.)

10 января 1959 г. Постоянная комиссия по «Слову о полку Игореве» СП СССР понесла тяжелую утрату. Скончался, в возрасте 82 лет, поэт, прозаик и литературовед Иван Алексеевич Новиков. Покойный был инициатором создания при СП СССР Комиссии по «Слову о полку Игореве» и ее бессменным председателем. В последние десятилетия жизни Иван Алексеевич усердно работал над «Словом» как переводчик и комментатор. Он любил говорить, что «Словом» нельзя «заниматься», но надо с ним «жить». Комиссия столь многим обязана энтузиазму, энергии, доброжелательной общительности Ивана Алексеевича, что не может не переживать тяжело его отсутствие в своих рядах. 25 апреля 1959 г. комиссия посвятила свое заседание памяти Ивана Алексеевича, с докладом о котором выступил С. В. Шервинский.

За отчетный период — с 1955 по 1958 г. — Постоянная комиссия по «Слову о полку Игореве» СП СССР продолжала свои занятия в том же направлении, какое обозначилось в предшествующий период (1951—1954 гг.), отчет о котором опубликован в ТОДРЛ, т. XI, стр. 500.

Доклады и сообщения, прочитанные на заседаниях комиссии, носили разнообразный характер, однако значительная доля их была посвящена тем непосредственным задачам, которые ставит перед собою комиссия, а именно — обсуждению переводов и переложений «Слова» и его литературных отражений.

В этом плане были прочитаны их авторами и подверглись обсуждению новые переводы «Слова» в целом или его частей: 12 декабря 1955 г. Е. Ф. Куниной (Плач Ярославны, Бегство Игоря и заключительная часть) и 10 января 1958 г. А. Г. Сендык (отрывки полного перевода). 17 апреля 1956 г. С. В. Шервинский познакомил комиссию с отрывками из своего нового переложения «Слова» в стихах, принципиально отличного от его перевода, неоднократно печатавшегося. Эти прочтения вызвали оживленный и плодотворный обмен мнениями по вопросу о коренном различии между переводами, переложениями и подражаниями применительно к «Слову». Комиссия полагает, что оглашение на ее заседаниях переводов и переложений «Слова», еще не доработанных их авторами, является ее прямым делом в помощь поэтам.

В том же разрезе деятельности комиссии на ее заседаниях зачитан был ряд рецензий на переводы «Слова»: рецензия И. А. Новикова на перевод с комментариями Н. П. Анцукевича (Вильнюс) — 13 мая 1956 г.; В. И. Стеллецкого на переложение Г. Колесникова (Сальск) и Е. Н. Би-

руковой на то же переложение — 4 декабря 1956 г.; Е. Н. Бируковой на перевод К. К. Лысова (Киров) — 24 мая 1957 г. На этом же заседании были заслушаны разборы ряда статей К. К. Лысова, которые подверг тщательному рецензированию В. И. Стеллецкий. Е. Н. Бируковой был рецензирован по поручению комиссии перевод «Задонщины», выполненный А. Скриповым (Ростов-на-Дону), — 11 мая 1956 г. Е. Н. Бируковой также был дан отзыв об исторической повести А. Скрипова «В Киевской Руси» — 25 марта 1955 г. Указанные работы присылались с периферии либо непосредственно в комиссию, либо в адрес ее председателя.

К этой же первой группе докладов относится и носившее обзорный характер сообщение В. И. Стеллецкого «Художественные переводы и переложения „Слова о полку Игореве“ первой половины XIX в.» — 2 ноября 1956 г. На этом же заседании С. В. Шервинский произнес краткое слово памяти скончавшегося члена комиссии поэта и профессора Юрия Никандровича Верховского.

11 мая 1956 г. Г. М. Шипов ознакомил комиссию с пьесой покойного украинского драматурга Матвея Бергера на тему об авторе «Слова» (по концепции М. Бергера — Митусе). Пьеса была прочитана вслух в русском переводе и вызвала противоречивые суждения участников заседания. Их оценка была смягчена сочувственным отношением к молодому писателю-дилетанту, избравшему себе профессию сельского учителя и столь рано умершему.

Два заседания комиссии были посвящены юбилейным датам. 18 ноября 1955 г. комиссия собралась, чтобы почтить память Александра Блока (75 лет со дня рождения). В. И. Стеллецким был прочитан обстоятельный доклад об отражении «Слова» в творчестве поэта. На этом же заседании Е. О. Гамбургер прочитала краткие воспоминания о Блоке покойного В. И. Стражева.

29 ноября 1957 г. А. В. Позднеев сделал в комиссии доклад «В. В. Капнист и „Слово о полку Игореве“» в связи с 200-летием со дня рождения писателя. В этом докладе, кроме обзора деятельности В. Капниста в области «Слова», А. В. Позднеев высказал ряд своих соображений о ритмике произведений древнерусской поэзии XII и последующих веков.

За истекший период Е. Ф. Корш продолжал знакомить комиссию с отдельными главами своего большого, еще не законченного труда по «Слову». Он сделал в комиссии несколько докладов, в которых дал толкование ряду темных мест «Слова»: 12 февраля 1955 г. он развил перед комиссией свое понимание термина «клюки», который отождествляет с понятием «шпоры», и термина «толковины», в которых докладчик видит «поганных», союзных русским; 25 марта 1955 г. Е. Ф. Корш посвятил свое сообщение объяснению слов «худу струю имея», а 13 мая того же года — разъяснению понятия «черниговские были»; 12 декабря того же года Е. Ф. Корш изложил свое понимание образа «девы с лебедиными крыльями», который докладчик связывает с античным культом таврской Девы, а также Астарты, указывая на живучесть этого образа в народной памяти.

Два доклада были посвящены текстологической теме. 31 декабря 1955 г. В. И. Стеллецкий сделал доклад «К вопросу о перестановке в начале текста „Слова о полку Игореве“», где полемизировал с известной точкой зрения академика Н. К. Гудзия. Отрицание необходимости указанной перестановки встретило горячую поддержку участников заседания.

10 января 1958 г. В. Ф. Соболевский предложил попытку изменения первой фразы «Слова», что не было поддержано присутствующими.

29 января 1957 г. А. М. Карасик познакомил комиссию с одной частью своей обширной неопубликованной работы по «Слову»: «Ориентализмы в „Слове о полку Игореве“», в которой приводил ряд параллелей между языковым составом «Слова» и венгерским языком.

12 сентября 1958 г. чешский славист Славомир Вольман сделал в комиссии доклад типа автореферата на тему «Проблема художественной структуры „Слова о полку Игореве“». Его точка зрения о влиянии на «Слово» структуры псалмов вызвала оживленные прения, в которых обозначилось преимущественно несогласие с основным тезисом докладчика. В прениях принял участие литературовед Вячеслав Мареш.

Исторический характер носили два заслушанных комиссией доклада: 19 марта 1957 г. профессор К. В. Кудряшев предложил вниманию комиссии свой новый, третий вариант определения Каялы (доклад «Поход Игоря Северского на половцев в 1185 г. в новейшем историко-географическом освещении»), где докладчик отождествляет Каялу с современной Каменкой. 25 декабря 1956 г. Е. Ф. Корш прочел краткий доклад на тему «Политические условия возникновения „Слова о полку Игореве“».

14 марта 1958 г. комиссией были заслушаны доклады ныне покойного В. И. Нейштадта: «О двух экземплярах первого здания „Слова“, представляющих особый интерес» и «Новые данные о бумагах Малиновского».

13 мая 1955 г. В. И. Стеллецкий сделал в комиссии информационное сообщение о только что состоявшемся в Пушкинском Доме совещании по древнерусской литературе.

Комиссия приняла длительное участие в продвижении в печать графических композиций покойной художницы, профессора М. А. Рыбниковой. Эти композиции были продемонстрированы комиссии 17 апреля 1957 г., докладывала о работе над ними Л. Е. Случевская. В настоящее время композиции М. А. Рыбниковой выпущены Гослитиздатом в сопровождении перевода «Слова» И. А. Новикова.

6 декабря 1957 г. члены и актив комиссии совершили экскурсию в Музей им. Андрея Рублева, где осмотром руководили директор музея Д. И. Арсенившили и научный сотрудник Н. А. Демина.

Сентябрь 1959 г.
